

<<法语姓名译名手册>>

图书基本信息

书名：<<法语姓名译名手册>>

13位ISBN编号：9787100016629

10位ISBN编号：7100016622

出版时间：1996-12

出版单位：商务印书馆

作者：新华通讯社译名室 编

页数：1087

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<法语姓名译名手册>>

内容概要

一、本手册汇集了法语姓氏、教名约9万条，适用于翻译操法语的国家、民族（如：加拿大、瑞士、比利时等国操法语的民族）的姓名时使用。

二、本手册中的姓氏、教名不分类别，概按拉丁字母顺序混合排列。

使用时，依次检索人名各段译名。

人名各段译名间用“·”隔开。

如遇复姓和复名时，两个组成部分之间用“-”连接。

如：皮埃尔·孟戴斯-弗朗斯（Pierre Mendès—France），“孟戴斯—弗朗斯”是复姓。

三、当今操法语国家的民族构成复杂，如法国，除少数民族外，还有不少外国移民加入了当地的国籍，这些人中有的已在所在国各领域占有较重要地位，他们的名字常在新闻媒体中出现，本手册酌量收集了部分此类外来语姓名。

有关这些姓名的汉语译文，本手册尽量参照人名辞书和发音词典上的标音资料。

对于没有语音资料，民族特征又明显者，按原民族语音译，其他则按法语一般发音规则处理。

四、凡在我国已有通用译名的姓名或本人具有自选汉字姓名者，按约定俗成原则处理。

例如，“V01taire”，“Ampère”分别译为“伏尔泰”、“安培”。

五、现代法国人的姓名由姓氏和名字两部分组成，名在前，姓在后，子承父姓，妻从夫姓。

如“弗朗索瓦·密特朗”（Francois Mitterrand），“弗朗索瓦”是名，“密特朗”是姓。

法国人的姓氏分单姓和复姓。

单姓是由一个词组成。

常用的单姓有：Matin, Bernard, Petit, Dubois, Durand, Moreau, Michel, Richard等。

复姓由两个词组成，组成部分之间用“-”连接。

孟戴斯-弗朗斯（Mendès - France）、沙邦-戴尔马（Chaban - Delmas）、布尔热-莫努里（Bourges - Maunoury）等都是复姓。

复姓的形成情况不一，概括起来主要有三种：（1）父姓+母姓；（2）承袭父辈的复姓；（3）女子婚后用夫姓+娘家姓。

部分法国人姓氏前带有介词de（德），如“顾夫·德姆维尔”（Couvede Murville）。

最初，带介词de的姓氏仅源于拥有封地或领地的封建贵族世家，因而它是贵族出身的标志。

后来，在贵族领地上生活的佃农或平民也仿效贵族，把采邑作为自己的姓氏。

因此，de逐渐失去原来的含义。

要判定一个人是否出身贵族家庭，要从其家史考证，绝不能简单地从带介词de上下结论。

法国人大都用单名，但节数多少不等。

一般情况下，具有多节名字的人，第一节名字是父母起的，第二节是由教父母起的，第三节是已故的某家族成员的名字，用于表示对先辈的怀念。

可以单独使用其中的一节，至于使用第一节或第二节，则因人而异，无规律可循。

常用名有Jean, Marie, Pierre, Michel, André, Jeanne, Anne, René, Philippe等。

部分法国人使用复名。

复名与单名的区别是两节之间有连字符连接。

如著名哲学家卢梭（Rousseau）的名字“让雅克”（Jean - Jacques）便是一例。

构成复名的各部分是一个整体，开单独使用。

女子婚后一般改从夫姓，同时也可保留娘家姓。

常见的书写形式有两种：一种是在夫姓和娘家姓之间加née（意为“生于某家”或“娘家姓”）。

例如叫Marie Queille（玛丽·克耶）的女子嫁给叫Louis Cotty（路易·科蒂）的男子后，她的姓名全称是Marie Cotty née Queille，也可写作Marie Cotty。

另一种是在夫姓和娘家姓之间加连字符，构成复姓。

著名物理学家居里夫人的全名“伊雷娜·约里奥-居里”（Irène Joliot - Curie）便是一例。

Joliot是其夫Frederic Joliot的姓，Curie是其娘家姓。

<<法语姓名译名手册>>

不管那种形式，都必须遵循夫姓在前，娘家姓在后的原则。

六、部分法语辅音在词尾时有发音和不发音两种情况，无规律可循，较难掌握。翻译过程中，我们尽量参照发音工具书上的标音，对无语音资料的，按本手册后面所附《法汉译音表》中的翻译说明和常用后缀表处理。

七、本手册的词条主要来源于我室40年来实际翻译工作中积累的资料。成书过程中还参考了：Dictionnaire étymologique des Noms de Famille et Prénoms de France，Dictionnaire de la Prononciation française，Who's Who in France，Der Grosse Duden，Webster's Biographical Dictionary等。

<<法语姓名译名手册>>

书籍目录

说明正文： A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z附
录：一、常用后缀二、法汉译音表

<<法语姓名译名手册>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>